Border Governors Conference
Conferencia de Gobernadores Fronterizos

XXVI BORDER GOVERNORS CONFERENCE
XXVI CONFERENCIA DE GOBERNADORES FRONTERIZOS
AUGUST 13-15, 2008
13-15 DE AGOSTO DE 2008
HOLLYWOOD, CALIFORNIA

JOINT DECLARATION / DECLARACION CONJUNTA
PREAMBLE / PREAMBULO

We, the Governors of the states of Arizona, California, New Mexico and Texas of the United States of America, and the states of Baja California, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León, Sonora and Tamaulipas of the United Mexican States, as distinguished members of the Border Governors Conference, one of the world's most important bi-national relationships, restate our collective resolve to address issues of mutual importance in the United States-Mexico border region to the greatest benefit of our people, economies and environment.	Nosotros los Gobernadores de los Estados de Arizona, California, Nuevo México y Texas de los Estados Unidos de América, y los Estados de Baja California, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León, Sonora y Tamaulipas, de los Estados Unidos Mexicanos, como miembros distinguidos de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos, la que constituye una de las relaciones binacionales más importantes del mundo, declaramos nuestra voluntad compartida de enfocarnos sobre asuntos de mutua importancia para el máximo beneficio de nuestra gente, la economía, y el medio ambiente en la región fronteriza México-Estados Unidos.

WHEREAS / CONSIDERANDO

The United States of America and the United Mexican States are two sovereign and independent nations, each with its own clear identity;	Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos son dos naciones soberanas e independientes, cada una con su propia y clara identidad;
These nations share the busiest international border in the world spanning nearly 2,000 miles, with roughly 250 million people crossing annually, and almost 90 million people calling the states of this region home;	Estas naciones comparten la frontera internacional con mayor actividad del mundo, abarcando casi dos mil millas, con un cruce anual aproximado de 250 millones de personas, y con casi 90 millones de personas que residen en forma permanente en los 10 estados colindantes de esta región;
The states that comprise the United States-Mexico border region include many of the world's most significant natural wonders and treasures and represent a collective economy that ranks third in the world;	Los estados que conforman la región fronteriza México-Estados Unidos alojan muchas de las más importantes maravillas y tesoros naturales y constituyen en su conjunto una economía clasificada como la tercera en el mundo;
The United States-Mexico border region hosts some the world's premier academic and research institutions and is recognized as an international center for innovation and competitiveness;	La región fronteriza México-Estados Unidos contiene algunas de las instituciones académicas y de investigación escolar más prestigiadas del mundo y por lo que se reconoce como un centro internacional de innovación y competitividad;
In commemoration of the 25th anniversary of the La Paz Agreement, we acknowledge the agreement as a solid framework for bi-national environmental cooperation in the United States-Mexico border region, and reaffirm our commitment to honor and renew the principles of environmental protection in the border area on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.	En conmemoración del 25 aniversario del Convenio de La Paz, al que reconocemos como un marco de cooperación ambiental binacional en la región fronteriza México-Estados Unidos, reafirmamos nuestro compromiso de honrar y renovar los principios de protección ambiental en el área fronteriza sobre la base de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo;

Current international political and social conditions have magnified the United States-Mexico border region's strategic role, uniting our states and compelling us to cooperate more than ever to ensure greater security and efficiency and a stronger economy at the border;	El actual ambiente político internacional y las condiciones sociales han aumentado el papel estratégico de la región fronteriza México-Estados Unidos y nos ha motivado, más que nunca, a unificar nuestros Estados en la cooperación y promoción necesarias para garantizar una robusta, segura y eficiente economía fronteriza;
Members of the Border Governors Conference have strengthened their relationship with their respective federal governments, most recently through delegation visits to Washington, DC, and Mexico City in order to address significant challenges and opportunities facing the United States-Mexico border region;	Los miembros de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos han fortalecido sus relaciones con sus respectivos gobiernos federales mediante las visitas de nuestras delegaciones a las ciudades de Washington, D.C, y México D.F. para tratar importantes retos y oportunidades existentes en la región fronteriza México-Estados Unidos;
The XXVI Border Governors Conference will focus on building green economies and explore opportunities for developing innovative, environmentally sound approaches that simultaneously protect the environment and ensure long-term prosperity for the United States-Mexico border region; and	La XXVI Conferencia de Gobernadores Fronterizos se enfocará en la construcción de economías limpias y explorará oportunidades para desarrollar enfoques sólidos que simultáneamente protejan el medio ambiente y aseguren una prosperidad a largo plazo para la región fronteriza México-Estados Unidos;
As part of our meeting in Hollywood, California, on the August 13-15, 2008, having analyzed within the framework of the XXVI Border Governors Conference issues relating to Agriculture and Livestock, Border Security, Economic Development, Education, Emergency and Civil Protection, Energy, Environment, Health, Logistics and International Crossings, Science and Technology, Tourism, Water and Wildlife;	Como parte de nuestra reunión en Hollywood, California los días 13, 14 y 15 de Agosto del 2008, y habiendo analizado dentro del marco de la XXVI Conferencia de Gobernadores Fronterizos asuntos relacionados con la Agricultura y Ganadería, Seguridad Fronteriza, Desarrollo Económico, Educación, Emergencia y Protección Civil, Energía, Medio Ambiente, Salud, Logística y Cruces Internacionales, Ciencia y Tecnología, Turismo, Agua, y Vida Silvestre; nosotros, los Gobernadores fronterizos firmantes de esta Declaratoria Conjunta, hemos resuelto adoptar las siguientes importantes recomendaciones para el mayor beneficio al desarrollo de la región fronteriza México-Estados Unidos:
Now, therefore, we, the Border Governors who sign this Joint Declaration, resolve to adopt the following important recommendations for the further enhancement and development of the United States-Mexico border region:	

AGRICULTURE AND LIVESTOCK / AGRICULTURA Y GANADERIA

Identify and evaluate possible threats to animal and plant health that can have a significant negative emergency impact on the United States-Mexico border region, and to prepare cooperative strategies to prevent entrance of exotic pests such as citrus greening disease.	Identificar y evaluar posibles amenazas en salud animal y sanidad vegetal, que pudieran tener un impacto significamente negativo en los estados fronterizos y preparar estrategias conjuntas para prevenir la entrada de plagas exóticas, como reverdecimiento de los cítricos (Huanglongbing).
Collect information from each state on the different programs implemented within the United States-Mexico border region that improve childhood nutrition and agricultural awareness.	Recopilar información de cada estado sobre diferentes programas implementados de la región fronteriza México-Estados Unidos para mejorar la nutrición de los niños y la conciencia sobre el sector agrícola.
Expand dialogue with appropriate public health, resources (fish and game, forestry) and environmental protection agencies at the state and federal levels to gather information,	Ampliar el diálogo con agencias de nivel estatal y federal de Salud Pública, Recursos Naturales (Silvicultura, Pesca y Caza) y Protección al Medio Ambiente, para obtener

through technical visits, on programs addressing invasive pests and plants and/or animal diseases along the United States-Mexico border region.	información por medio de visitas técnicas, sobre programas que traten de plagas invasoras y enfermedades que podrían afectar a la vegetación y a los animales a lo largo de la región fronteriza Estados Unidos-México.

BORDER SECURITY / SEGURIDAD FRONTERIZA

Ensure the development and implementation of the Declaration of Cooperation related to Project Gunrunner/E-Trace within the United States-Mexico border region.	Asegurar el desarrollo y la implementación plena de la Declaración de Cooperación relacionada al Proyecto Gunrunner/E-Trace a través de la región fronteriza México-Estados Unidos.
Explore the establishment of a standardized exchange of information (Virtual Private Network) between each state regarding the reporting and tracking of criminal activity on both sides of the border (auto theft, human trafficking, arrest warrants, missing or lost persons, illegal firearms and gangs). This system should have the capacity of 24-hour availability.	Explorar el establecimiento de un sistema estandarizado de intercambio de información entre cada estado con relación al reporte y localización de actividades delictivas en ambos lados de la frontera (robo de autos, tráfico de humanos, órdenes de aprehensión, personas desaparecidas o extraviadas, armas de fuego ilegales y pandillas). Este sistema debe tener la capacidad de estar disponible 24 horas al día.
Develop and publish a catalogue to expose first responders in the United States-Mexico border region to training opportunities for emergency response to pandemic influenza or other similar biohazard emergencies.	Desarrollar y publicar un catálogo de entrenamientos o un currículum de cursos disponibles para entrenar a los cuerpos de auxilio inmediato en caso de emergencias en la región fronteriza México-Estados Unidos. Por ejemplo, la pandemia de influenza o algún otro riesgo biológico similar.
Implement the Memorandum of Understanding (MOU) for mutual aid response for emergencies between the states in the United States-Mexico border region. This MOU will establish the intent of the appropriate authorities in the United States and Mexico to develop a formal interstate compact that provides for the participation of states, counties and cities to provide mutual aid response during emergencies and natural disasters.	Implementar el Memorándum de Entendimiento (MOU) para la ayuda mutua en respuestas a emergencias entre los estados de la región fronteriza México-Estados Unidos. Este MOU establecerá la intención de las autoridades apropiadas de México y los Estados Unidos de desarrollar un acuerdo o tratado que contemple la participación de los Estados, Países y Municipios a proveer ayuda mutua en respuesta a emergencias y desastres naturales.

ECONOMIC DEVELOPMENT / DESARROLLO ECONOMICO

Create the Council of Economic Advisors that will meet at least annually to advise the Border Governors Conference on spurring economic development and growth within the United States-Mexico border region. This council will consider studies of competitiveness and areas of opportunity in the region. The council will work collaboratively with a university in the United States and a university in Mexico to publish an annual report reflecting its findings and recommendations.	Crear el Consejo de Asesores Económicos que se reunirá por lo menos una vez al año para asesorar a la Conferencia de Gobernadores Fronterizos sobre lo que se debe hacer para estimular el desarrollo y crecimiento económico de la región fronteriza México-Estados Unidos. Este consejo tomará en cuenta estudios de competitividad y áreas de oportunidad en la región. El consejo trabajará en colaboración con una universidad de los Estados Unidos y una universidad de México para publicar un reporte anual que reflejará sus hallazgos y recomendaciones.

Create and promote a centralized and functional Border Governors Conference supplier database and input the data collected over this year from each state. This database, linked to the Border Governors Conference website, will serve as a central point of access, creating a virtual marketplace linking buyers and suppliers in order to create matchmaking opportunities and events for buyers to identify suppliers within the United States-Mexico border region.	Crear y promover una base de datos de proveedores centralizada y funcional, y que se construya con la información recopilada por cada estado durante este año. Esta base de datos, ligada a la página web de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos, servirá como punto de acceso central creando un mercado virtual para ligar a compradores y proveedores, con el fin de establecer una red de contactos para que los compradores identifiquen proveedores en la región.
Amend the Border Governors Conference guidelines to include the International Knowledge and Industrial Clusters Forum and the North American Free Trade Agreement (NAFTA) Institute/Supplier-Meets-The-Buyer Conference as an annual Border Governors Conference-sponsored activity within the U.S.-Mexico Border region as well as associated protocols.	Modificar las directrices de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos para incluir el Foro Internacional del Conocimiento y de Clusters Industriales, así como el evento denominado Proveedor Conoce a tu Comprador del Instituto del TLCAN, como una actividad anual de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos dentro de la región fronteriza México-Estados Unidos.

EDUCATION / EDUCACION

Identify, share and promote best practices in mathematics, science and technology instruction and in engaging business support of education in the United States-Mexico border region. Publish this information and distribute electronically through the state departments of education, the Education Commission Worktable's website and/or a data compact disc.	Identificar, compartir, y promover las mejores prácticas pedagógicas en matemáticas, ciencia, y tecnología, así como propiciar la asociación con empresas en el apoyo a la educación en la región fronteriza México-Estados Unidos. Publicar esta información y distribuirla electrónicamente a través de las Secretarías de Educación de los Estados, el sitio web de la Mesa de Trabajo de la Comisión de Educación, y/o un disco compacto de datos.
Support the acquisition of funds from the Mexican federal government for the growth of English as a Second Language (ESL) programs in elementary schools within the Mexican border states. The United States border states will continue to support these efforts by sharing educational methods and training for teachers. Each state will continue to enhance English language instruction for Hispanic students with limited English proficiency to the extent permitted by law in each respective state.	Seguir apoyando la gestión de adquisición de fondos provenientes del Gobierno Federal Mexicano para incrementar la enseñanza del Inglés como Segunda Lengua en las escuelas primarias dentro de los Estados Fronterizos Mexicanos. Los Estado Fronterizos Estadounidenses continuarán apoyando este esfuerzo educativo mediante la transferencia de métodos de enseñanza y el adiestramiento para maestros. Cada estado continuará incrementando la enseñanza del idioma Inglés para los estudiantes Hispanos que presenten limitaciones en el Inglés de acuerdo a lo permitido por las leyes de cada Estado.
Identify and implement strategies to support and assist the reintegration of bi-national students into their appropriate educational levels.	Identificar e implementar estrategias para apoyar y asistir a la reintegración de los estudiantes binacionales a su nivel educativo apropiado.

ENERGY / ENERGIA

Identify and promote a United States-Mexico border region program for renewable energy by exchanging information on policies and financial incentives: • Work with federal bi-national organizations, the Border Environment Cooperation Commission, the North American Development Bank and international organizations to facilitate project development. • Identify financial opportunities for at least one renewable energy project before the end of 2009.	Identificar y promover un programa fronterizo para la energía renovable a través del intercambio de información sobre políticas e incentivos financieros: • Trabajar con organizaciones federales, binacionales, e internacionales en adición a la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte para facilitar el desarrollo de proyectos. Identificar oportunidades financieras para iniciar por lo menos un proyecto de energía renovable antes del final del año 2009.
Develop a best practices program for energy savings and efficiency in the United States-Mexico border region communities: • Work with Environment Worktable to identify those industrial commercial sectors in the border region that would benefit from the introduction of energy-saving technologies and practices. • Identify financing from state, federal, bi-national and international sources to support this effort.	Desarrollar un programa de mejores prácticas para el ahorro y el uso eficiente de la energía en comunidades localizadas en la región fronteriza: • Trabajar con la Mesa de Trabajo de Medio Ambiente para identificar los sectores industriales/comerciales en la región fronteriza, que podrán beneficiarse de la introducción de tecnologías para ahorrar energía. • Identificar recursos financieros estatales, federales, binacionales e internacionales para apoyar este esfuerzo.
Exchange information on energy infrastructure: • Annually update information on energy infrastructure (e.g. power plants, transmission lines, gas pipelines) as part of the Border Governors Conference. • Identify cooperative activities between energy authorities from Mexico and the United States.	Intercambiar información sobre la infraestructura de energía: • Anualmente poner al tanto la información sobre la infraestructura de energía (por ejemplo centrales eléctricas, líneas de transmisión y ductos de gas) como parte de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos. • Identificar actividades cooperativas entre los expertos en el área de energía de México y los Estados Unidos.

ENVIRONMENT / MEDIO AMBIENTE

Develop and introduce a legislative proposal or an appropriate regulation in the United States border states to require tire distributors and collection centers to render unusable scrap/waste tires to prevent them from being exported to Mexico. Request that Mexican federal authorities establish strict mechanisms to avoid the illegal importation of scrap/waste tires mixed in with used tires to Mexico. Execute the United States Environmental Protection Agency and SEMARNAT's "Scrap Tire Integrated Management Initiative" among the Environment Worktable representatives.	Desarrollar e introducir una propuesta legislativa o una reglamentación adecuada en los estados fronterizos de los Estados Unidos de América que obliguen a los distribuidores y a los centros de recolección de llantas de desecho que inhabiliten dichas llantas para evitar que sean exportadas a México. También solicitamos que las autoridades federales mexicanas establezcan estrictos mecanismos para evitar la importación ilegal de llantas de desecho mezcladas con las llantas usadas a México. Que los representantes de la Mesa de Trabajo del Medio Ambiente firmen la "Iniciativa Integrada de Manejo de Llantas de Desecho" de la EPA y

	SEMARNAT.
Acknowledging the important role of the Border Environment Cooperation Commission (BECC) and North American Development Bank (NADBank) as financing tools to achieve adequate environmental management, both for solid waste and wastewater treatment, through the Solid Waste Environmental Program and the Border Environmental Infrastructure Program (BEIF), respectively, we request the boards of directors of both entities allocate permanent and increasing budgets for these programs and, if possible, for the BEIF program for wastewater treatment to be applied as a grant for the entire 300 kilometers in Mexico, as the BECC mandate stipulates.	Reconociendo el importante papel que juegan la COCEF/BECC y el BanDAN/NADBank, para lograr la adecuada gestión ambiental, tanto en el manejo de los residuos sólidos como en el tratamiento de agua residual, mediante el Programa Ambiental de Residuos Sólidos (SWEP) y el Programa de Infraestructura Fronteriza (BEIF) como herramientas de financiamiento, solicitamos al Consejo de Directores de ambos organismos que dichos programas cuenten con presupuesto asignado permanentemente de manera creciente, y de ser posible que el programa BIEF para tratamiento de aguas residuales sea aplicable a fondo perdido para los 300 kilómetros en México que abarca el mandato de la COCEF/BECC.

HEALTH / SALUD

Request that the 10 border states be included in the implementation of the recently signed "Declaration Among the Department of Health and Human Services (HHS) of the United States of America, the Department of Health of Canada, the Public Health Agency of Canada, and the Ministry of Health of the United Mexican States." The health departments commit to developing cross-border protocols for coordination and communication during epidemiological events of mutual interest under the provisions of the Guidelines for United States-Mexico Coordination on Epidemiologic Events of Mutual Interest and be prepared to present them at the 2009 United States-Mexico Border Governors Conference. That the United States Department of Health and Human Services approve and implement the Guidelines for United States-Mexico Coordination on Epidemiologic Events of Mutual Interest and that they serve as the foundation for advancing bi-national coordination under the Security and Prosperity Partnership of North America public health initiatives.	Solicitar que los diez Estados Fronterizos se incluyan en la "Declaración entre el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América, el Departamento de Salud de Canadá, la Agencia de Salud Pública de Canadá y la Secretaría de Salud de los Estados Unidos Mexicanos," la cual fue recientemente firmada. Los Departamentos de Salud de los diez estados fronterizos de México y Estados Unidos, se comprometen a desarrollar protocolos transfronterizos para la coordinación y comunicación durante eventos epidemiológicos, bajo las determinaciones de la Guía para la Coordinación México-Estados Unidos en Eventos Epidemiológicos de Interés Mutuo, los cuales deberán presentarse en la Conferencia de Gobernadores Fronterizos México-Estados Unidos 2009. Además se recomienda al Departamento de Salud de los EE.UU. que se apruebe e implemente la Guía para la Coordinación México-Estados Unidos en Eventos Epidemiológicos de Interés Mutuo y, que sirva como fundamento para impulsar la coordinación binacional bajo las iniciativas de salud pública de la Alianza para la Seguridad y Prosperidad de América del Norte.
That the United States-Mexico Border Health Commission, in coordination with the Pan American Health Organization United States-Mexico Border Field Office, develop a report that addresses the bi-national problem related to the increase in the number of tuberculosis (TB) cases along the border, including drug-resistant TB, and identifies means to increase financial resources for TB control activities in the United States-Mexico border region, specifically in Mexico to improve laboratory and	Se recomienda que la Comisión de Salud Fronteriza México – Estados Unidos, en coordinación con la Oficina Panamericana de la Salud/Oficina Regional Fronteriza México – Estados Unidos, desarrolle un informe que describa el problema binacional relacionado con el incremento en el número de casos de tuberculosis (TB) a lo largo de la frontera, incluyendo TB resistente a los fármacos. Identificar los medios para incrementar los

surveillance capacity and to the northern border states to offset the cost of providing TB care to non-residents of the border states, and specifically in to the United States to provide increased funding for the border state and county health departments to offset the cost of providing TB care to non-United States citizens and management of bi-national TB cases in coordination with Mexican State health authorities.	recursos financieros destinados al control de actividades de TB en la región fronteriza. En el caso de México, los recursos financieros se orientarían a mejorar la capacidad de los laboratorios para una mejor vigilancia y para incrementar los fondos para compensar el costo de los cuidados proporcionados a ciudadanos no residentes de los estados fronterizos. En el caso de los Estados Unidos, los recursos financieros se destinarían a los Departamentos de Salud de los Estados Fronterizos y de los Condados para compensar el costo de los cuidados proporcionados a los ciudadanos no estadounidenses, así como para el manejo de casos binacionales, en coordinación con las Autoridades de Salud Estatales Mexicanas.
Support and strengthen the initiative for the creation of the Unit for Epidemiological Intelligence and Public Health Emergencies as a center that monitors risks and damages to public health for an early-stage bi-national alert, which would initially operate in the Mexican border states and, subsequently, based on agreements and the definition of protocols, would include epidemiological monitoring activities in the 10 United States-Mexico border states, and support and strengthen the development and implementation of the initiative to use Tele-Health technology as a tool that has great potential for standardizing capacity in health services and available human resources, as well as those in training, in the United States-Mexico border states.	Apoyar y fortalecer la iniciativa para crear la Unidad de Inteligencia Epidemiológica y Emergencias en Salud Pública, como centro de monitoreo de riesgos para una alerta temprana Binacional. Que en su primera fase, la Unidad de Inteligencia Epidemiológica contempla los estados fronterizos mexicanos y, posteriormente, basado en acuerdos y definición de protocolos, incluirá actividades de monitoreo epidemiológicos en los diez estados de la frontera México-Estados Unidos. Apoyar y fortalecer el desarrollo e implementación de la iniciativa para usar la tele-medicina como un medio con gran potencial orientado a la homologación de capacidades de los servicios de salud y de los recursos humanos disponibles, así como aquellos en formación, en los estados de la Frontera México-Estados Unidos.
Request that the federal governments of both countries provide funding to launch a culturally and linguistically appropriate year-long bi-national multimedia education and awareness campaign during the Border Bi-National Health Week (BBHW) aimed especially at children and youth. Request that the United States-Mexico Border Health Commission report on efforts made to address the issues at the 2010 Border Governors Conference.	Solicitar que los gobiernos federales de ambas naciones, proporcionen fondos para lanzar durante la Semana Binacional de Salud Fronteriza (SBSF), una campaña conjunta de concientización y educación multimedia, cultural y lingüísticamente oportuna de un año de duración, dirigida especialmente a niños y jóvenes. Se solicita a la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos que informe a la Conferencia de Gobernadores Fronterizos 2010 sobre los esfuerzos hechos para atender los distintos temas.

LOGISTICS AND INTERNATIONAL CROSSINGS
LOGISTICA Y CRUCESINTERNACIONALES

Immediately reduce cross-border wait times at land Ports of Entry (POE) between United States and Mexico. Support the U.S. Customs	Inmediatamente reducir tiempos de espera en los Puertos Terrestres de Entrada entre Estados Unidos (EE.UU.) y México. Apoyar a

and Border Protection (CBP) efforts to obtain funding for additional border crossing inspectors and Mexico's National Institute of Migration and Customs' use of available funding to fill inspector vacancies at land POEs. These agencies should take into consideration present and projected POE staffing shortages under current and expanded hours of operation, peak hours, future double-stacked inspection booths and additional POE projects currently under both federal governments' approving processes.	la agencia estadounidense Aduanas y Protección de la Frontera (Customs and Border Protection) en sus esfuerzos para obtener fondos adicionales para nuevos inspectores fronterizos, y al Instituto Nacional de Migración y de la Administración General de Aduanas de México en el uso de sus fondos disponibles para cubrir las vacantes existentes en las garitas de entrada. Estos organismos deberán considerar el déficit de personal actual y proyectado bajo los horarios de operación presentes y ampliados, horas pico, el uso adicional de casetas de inspección tandem, y los proyectos futuros que se encuentran actualmente en proceso de aprobación por ambos gobiernos federales.
Substantially reduce cross border wait times by 2013 and complete bi-national state to state regional border master plans amongst the 10 border states within three years. Request that both federal governments to incorporate these plans into a U.S.-Mexico Border Master Plan by the XXXI Border Governors Conference in 2013. The Border Master Plan objectives are to: • Increase the understanding of Ports of Entry and transportation planning on both sides of the border. • Prioritize and advance mid- and long-term transportation projects for POE and related transportation projects. • Establish a process to institutionalize dialogue among local, state and federal stakeholders in the United States and Mexico to identify and prioritize future POE's and connecting transportation projects.	Reducir tiempos de espera considerablemente para el año 2013 y concretar planes binacionales fronterizos de Estado a Estado, entre los 10 estados fronterizos dentro de los próximos 3 años. Solicitar a ambos gobiernos federales que se incorporen estos planes en un Plan Maestro Fronterizo Estados Unidos-México para la XXXI Conferencia de Gobernadores Fronterizos. Los objetivos del Plan Maestro Fronterizo son los siguientes: • Aumentar la comprensión y el conocimiento de los procesos de planeación de los Puertos Terrestres de Entrada y de los proyectos de transporte en ambos lados de la frontera. • Priorizar y avanzar en los proyectos de transportación a mediano y largo plazo para proyectos de puertos de entrada y proyectos de transportación complementarios. • Establecer un proceso para institucionalizar el diálogo entre las autoridades locales, estatales y federales de los Estados Unidos y México para identificar y priorizar las futuras garitas y la conexión de sus proyectos de transporte.
Support border state requests for presidential permits for international crossings that utilize alternative financing mechanisms to minimize cross border wait times. Use these mechanisms as demonstration projects as appropriate.	Apoyar a los estados fronterizos en la solicitud del Permiso Presidencial para cruces internacionales que utilicen mecanismos de financiamiento alternativos para disminuir tiempos de espera en los puertos de entrada internacionales. Utilizar estos mecanismos como proyectos de demostración según sea apropiado.
Increase the number of informational signs regarding the prohibition of entering Mexico with weapons and ammunition.	Aumentar la cantidad de señales de información antes de ingresar a México para hacer mayor conciencia pública acerca de las leyes nacionales sobre armas y municiones.

SCIENCE AND TECHNOLOGY / CIENCIA Y TECNOLOGIA

Designate an academic institution(s) as the source of information on science, technology and innovation in the border region to jointly create a network of border institution(s) that can partner and share resources amongst each other.	Designar una (o algunas) institución (es) académica (s) como fuente de información en ciencia, tecnología e innovación en la región fronteriza. De esta manera, podemos crear en forma conjunta una red de instituciones que pueden asociarse y/o compartir recursos entre ellas.
Promote and brand the border region as the knowledge corridor of science, technology and innovation. In order to accomplish this, conferences, seminars and human capital development programs will be sponsored annually in the region.	Lograr la promoción y reconocimiento de la región como El Corredor del Conocimiento de Ciencia, Tecnología e Innovación. Para lograr esto, se patrocinarán eventos como conferencias, seminarios y programas de desarrollo de capital humano en forma anual.

TOURISM / TURISMO

Exchange best practices to develop and promote bi-national tourism activities and strengthen collaborative projects between neighboring states in the United States-Mexico border region. Identify and inventory niche travel products in neighboring states and provide guidance to the United States- Mexico border cities and region for development of these tours.	Intercambiar mejores prácticas para desarrollar y promover actividades binacionales de turismo y fortalecer proyectos de colaboración entre estados vecinos fronterizos. Identificar e inventariar nichos de productos en los estados vecinos y proveer asistencia a las regiones/ciudades fronterizas para el desarrollo de tours.
Establish a formal partnership with our respective federal governments to make cross-border travel more efficient through infrastructure improvements and educate the traveling public on rules affecting cross border travel. In addition, jointly develop a process to obtain cross-border traveler data to enhance tourism in the United States-Mexico border region.	Establecer una alianza formal con nuestros respectivos gobiernos federales para hacer los viajes transfronterizos más eficientes a través de mejoras a la infraestructura aduanera y educar al público que viaja sobre los reglamentos que afectan a los viajes transfronterizos. Además, desarrollar de manera conjunta un proceso para obtener datos de los viajeros transfronterizos para mejorar el turismo en la región fronteriza México-Estados Unidos.
Work with the appropriate state and federal entities in order to improve the urban image and signage of Ports of Entry in the United States-Mexico border region.	Trabajar con las entidades federales y estatales correspondientes para mejorar la imagen urbana y la señalización en los puertos de entrada de la frontera de México-Estados Unidos.

WATER / AGUA

Organize and convene bi-national science conference on drought in 2009, to include the consideration of factors such as climate variability and change, and share information on present and future water supply needs.	Organizar y convocar una conferencia binacional de ciencia sobre la sequía en el año 2009, que considerará factores tales como la variabilidad y los cambios del clima, así como las necesidades de agua que nos afectan actualmente y en el futuro.
Urge the federal governments of both countries to improve the infrastructure of the hydrometric	Instar a los gobiernos federales de ambos países para que mejoren la infraestructura de

and climatological monitoring network in the United States-Mexico border region.	la red de observación hidrométrica y climatológica en la región fronteriza México-Estados Unidos.
Pursue greater engagement with the federal governments of both countries in reviewing requests for financial assistance and seek joint state-federal decision-making processes regarding how water infrastructure projects are funded in the United States-Mexico border region.	Buscar mayor vinculación con los gobiernos federales de ambas países en la revisión de solicitudes de apoyo financiero y también buscar procesos de decisión conjunta estatal-federal sobre como financiar proyectos de infraestructura de agua en la región fronteriza México-Estados Unidos.

WILDLIFE / VIDA SILVESTRE

Develop the "Successful Actions of Bi-National Wildlife Collaborations Along the United States-Mexico Border Region" document. This document is based upon the "List of Priority and Invasive Species of the United States-Mexico Border Region" published in 2008.	Desarrollar el documento nombrado "Acciones Exitosas de Colaboraciones Binacionales sobre la Vida Silvestre en la región fronteriza México-Estados Unidos." Este documento está basado en la "Lista de Especies Prioritarias e Invasoras de la Región Fronteriza México-Estados Unidos," publicada en el 2008.
Promote a calendar of activities and events that strengthens communication, coordination, information exchange, capacity building and standardization of wildlife techniques.	Promover un calendario de actividades y eventos que fortalezca la comunicación, el intercambio de información, la capacitación y la estandarización de técnicas de vida silvestre.
Review and monitor the "Borderland Conservation and Security Act" (H.R. 2593) within the legislative process of the United States Congress.	Revisar y monitorear la revisión del proyecto de iniciativa de ley federal llamado "Conservación y Seguridad de la Región Fronteriza (BCSA)" (H.R. 2593) en el proceso legislativo del Congreso de los Estados Unidos.

ADDENDA / ADENDA

50th ANNIVERSARY OF THE ARIZONA-MEXICO COMMISSION/SONORA-ARIZONA COMMISSION
EL QUINCUAGÈSIMO ANIVERSARIO DE LAS COMISIONES SONORA-ARIZONA/ARIZONA-MEXICO

The Border Governors Conference (BGC) recognizes the efforts and success of the Arizona-Mexico Commission/Sonora-Arizona Commission (AMC/CSA). In 2009, The AMC/CSA will celebrate 50 years of success. The BGC commends this binational partnership between the AMC/CSA and recognizes their leadership as a vehicle for change on the entire United States-Mexico Border Region.	La Conferencia de Gobernadores Fronterizos (CGF) reconoce los esfuerzos y éxitos de las Comisiones Sonora-Arizona/Arizona-México (CSA/AMC). En 2009, la CSA/AMC celebrará 50 años de éxitos. La CGF felicita esta asociación binacional entre la CSA/AMC y reconoce su liderazgo como un vehículo de cambio en toda la Región Fronteriza México-Estados Unidos.

ENERGY / ENERGIA

The role of alternative energy and clean fuel sources is increasing in the United State-Mexico border region. Under these conditions governments are obligated to assume	El rol de la energía alternativa y de los recursos de combustible limpio está aumentando en la región fronteriza México-Estados Unidos. En estas condiciones, los

leadership toward positive energy conversion, both in generation and consumption. Cross-border cooperation is essential in this matter, and the Border Governors Conference has the capacity to assume leadership in this area, not only for the region we share, but for both our countries.	gobiernos estamos obligados a asumir un liderazgo hacia la reconversión energética, tanto en su generación como consumo. La cooperación transfronteriza es esencial en esta materia y la Conferencia de Gobernadores Fronterizos tiene la capacidad para asumir su liderazgo en esta area no solamente para la región que compartimos, sino además para nuestras naciones.
Develop a Border Energy Efficiency Policy based on social, economic, market and environmental sustainability.	Desarrollar una Política de Eficiencia Energética Fronteriza fundamentada en la sustentabilidad social, económica, de mercado y del medio ambiente.
Explore formal binational cooperation through the creation of a memorandum of understanding (MOU) to promote the development and use of clean technology, renewable energy, and the development of cross-border energy infrastructure. This MOU should also promote the use of conservation strategies.	Explorar la cooperación binacional formal por medio de un memorando (MOU) de entendimiento para promover el desarrollo y aplicación de tecnología limpia, energía renovable y el desarrollo de infraestructura energética transfronteriza. Este MOU deberá también promover el uso de las estratégias de conservación.
Develop cross-border studies that determine the value and appropriate use of renewable energy resources in the United States-Mexico border region.	Desarrollar estudios transfronterizos que determinen el valor del recurso energético renovable de la región fronteriza México-Estados Unidos y su apropiado aprovechamiento.

HUMAN TRAFFICKING / TRAFICO DE PERSONAS

Commit to include Human Trafficking (HT) in the agenda for the XXVII Border Governors Conference (BGC) and encourage relevant work tables to address this issue by developing "best practice" strategies and actions to ameliorate human trafficking. Best practice strategies should potentially include, but not be limited to: • defining the crime of HT; • decriminalizing HT victims; • ensuring that immigration status does not interfere with enforcement of anti-trafficking laws or the provision of basic human aid to victims; • defining penalties for traffickers; • confiscating ill-gotten financial gains by traffickers in order to enhance victims compensation programs; • criminalizing the deduction of illegal immigration costs from HT victim earnings; • protecting sexually exploited minors; • examining whether trafficking for purposes of sexual exploitation should be treated as a sex crime; and • educating health providers and law enforcement personnel to more readily identify victims.	Comprometer a incluir el Tráfico de Personas (TP) en la agenda de la XXVII Conferencia de Gobernadores Fronterizos (CGF) y alentamos a que las mesas de trabajo relevantes aborden este problema desarrollando estrategias y acciones de "mejores prácticas" para aminorar el tráfico de personas. Las estratégicas de mejores practices deben de incluir, potencialmente, pero no limitado a: • la definición del delito del TP; • la despenalización de las víctimas del TP; • asegurando que su calidad migratoria no interfiera con el cumplimiento de las leyes anti-tráfico o que sea un obstáculo para que a las víctimas se les brinde ayuda humanitaria básica; • la definición de sanciones para los traficantes; • la confiscación de las ganancias mal habidas de los tráficantes para aumentar los programas de compensación de víctimas; • criminalizando la deducción de los costos de migración ilegal de las ganancias de las víctimas del TP; • la protección de los menores de edad que han sido explotados sexualmente; • el estudio de si el tráfico de personas con propósitos de explotación sexual debe ser tratado como delito sexual; y • a educación de los proveedores de cuidados medicos y al personal de las agencias del órden público para que

	identifiquen más fácilmente a las víctimas.
We further pronounce our commitment to expand the program objectives to protect the Rights of Unaccompanied Migrant Children that were agreed to at the XXV BGC.	Además, declaramos nuestro compromiso de expandir los objetivos del programa para proteger los Derechos de los Niños Migrantes No-Acompañados, que fueron acordados en la XXV CGF.

25th ANNIVERSARY OF THE LA PAZ AGREEMENT
EL VIGESIMO QUINTO ANIVERSARIO DEL ACUERDO DE LA PAZ

The XXVI Border Governors Conference (BGC) Plenary pronounces its commitment to the continued adherence to the articles of the agreement between the United States of America and the United Mexican States on cooperation for the protection and improvement of the environment in the border, more commonly known as the La Paz Agreement. Specifically, the BGC will demonstrate leadership in the promotion and expansion of the visibility and utilization of the La Paz Agreement by directing the Worktables of the BGC to overlay the principles contained within the Articles of the La Paz Agreement onto the actions or strategies the Worktables develop when accomplishing their work.	La sesión Plenaria de la XXVI Conferencia de Gobernadores Fronterizos (CGF) pronuncia su compromiso a apoyo continuo de los artículos del acuerdo entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos en la cooperación para la protección y la mejora del ambiente en la frontera, conocido más comúnmente como el Acuerdo de La Paz. La CGF demostrará específicamente liderazgo en la promoción y la extensión de la visibilidad y de la utilización del Acuerdo de La Paz, instruyendo las Mesas de Trabajo de la CGF a incorporar los principios contenidos dentro de los Artículos del Acuerdo de La Paz en las acciones o las estrategias que las Mesas de Trabajo desarrollen para lograr su trabajo.

COMBATTING SOCIAL MARGINALIZATION ALONG THE BORDER
COMBATE A LA MARGINACION SOCIAL EN LA FRONTERA

The Mexican border states recognize that the Mexican Federal Government has committed to allocate resources to marginalized border population communities. We urge the federal governments of the United States and Mexico to allocate funding to combat social marginalization in the 80 border municipalities as an instrument to provide a better quality of life and welfare to border communities.	Los estados fronterizos Mexicanos reconocen que el Gobierno Federal Mexicano se ha comprometido a destinar fondos a las comunidades marginadas de la poblacion fronteriza. Urgimos que los gobiernos federales de Mexico y los Estados Unidos a destinar fondos para combatir la marginación social de los 80 municipios fronterizos, como un instrumento para establecer una convivencia digna entre vecinos y brindar a una mejor calidad de vida y bienestar a las comunidades.
The United States-Mexico border region states will use these funds to combat illiteracy, housing that lacks sewage systems, population that lacks complete elementary school studies, housing that lacks piped water, housing that lacks electric power, dirt floor housing and unpaved roads.	Los estados de la región fronteriza México-Estados Unidos utilizarán estos fondos para combatir el analfabetismo, ocupantes en vivienda sin drenaje, población sin primaria completa, ocupantes en vivienda sin agua entubada, ocupantes en vivienda sin energía eléctrica, ocupantes con piso de tierra y calles sin pavimentar.

ARMS AND HUMAN TRAFFICKING
SEGURIDAD EN MATERIA DE TRAFICO DE ARMAS Y PERSONAS

The 10 Governors of the United States–Mexico border region have identified trans-border trafficking of arms and human as a dangerous and reprehensible phenomenon, the combat of which must be given the highest priority. Therefore, we are highly appreciative of the	Los 10 Gobernadores de la región fronteriza Mexico-Estados Unidos identificaron al tráfico transfronterizo de armas y de personas como fenómenos peligrosos y reprobables a los cuales se les debe otorgar la más alta prioridad en su combate. Por ello, saludaron con

position that U.S. President George W. Bush and Mexican President Felipe Calderon have taken on this issue. The Border Governors are willing and able, to provide their respective Federal Governments all the appropriate support that may be requested from them to combat these types of trafficking activities.	beneplácito la postura que han adoptado sobre la materia el Presidente de los Estados Unidos, George Bush y el Presidente de México, Felipe Calderón Hinojosa. Se manifiestan dispuestos y preparados para brindar a sus respectivos gobiernos federales todo el apoyo apropiado que le sea solicitado para el combate de esos tráficos.

STRATEGIC MASTER PLAN FOR COMPETITITVE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE U.S.-MEXICO BORDER REGION / PLAN INDICATIVO PARA EL DESAROLLO SUSTENTABLE Y COMPETITIVO DE LA CUENCA TRANSFRONTERIZA

Create a Strategic Master Plan for Competitive and Sustainable Development of the United States–Mexico Border Region, which should be developed and presented at the XXVII Border Governors Conference for approval.	Crear un Plan Maestro Estratégico e Indicativo para el Desarrollo Sustentable y Competitivo de la Región Fronteriza México-Estados Unidos, el cual se debe desarrollar y presentar en la XXVII Conferencia de Gobernadores Fronterizos para su aprobación.
This plan should be organized into medium and long term work plans.	Este plan debe ser organizado en planes de trabajo a mediano y largo plazo.
The Governors Representatives will develop a Strategic Master Plan work group that will engage all relevant stakeholders, including the private sector and academic institutions, in the development of the plan.	Los Representantes de los Gobernadores desarrollarán un grupo de trabajo para este Plan Maestro Estratégico que involucrará a los actores relevantes, incluyendo el sector privado e instituciones académicas para el desarrollo de este plan.
The development of the Strategic Master Plan builds upon the efforts made at the XXV and XXVI Border Governors Conference related to, competitiveness, sustainability and building green economies.	El desarrollo del Plan Maestro Estratégico incorpora los esfuerzos hechos en la XXV y XXVI Conferencia de Gobernadores Fronterizos en lo relacionado a la competitividad, la sustentabilidad y la construcción de economías limpias.

IMMEDIATE ACTION PLAN FOR COMPETITIVENESS, SECURITY AND WELFARE OF THE U.S.-MEXICO BORDER REGION / PLAN DE ACCION EMERGENTE POR LA COMPETITIVIDAD, LA SEGURIDAD Y EL BIENESTAR DE LA REGION FRONTERIZA MEXICO-ESTADOS UNIDOS

Upon facing the challenges of globalization and the effects of the deceleration of the world's economy in our region, the Border Governors Conference (BGC) renews its commitment to intensify and accelerate coordinated actions regarding competitiveness as a way to increase the flows of private and public investment for the generation of jobs and the creation of infrastructure for development, within a secure environment and with a higher quality of life for the people.	Frente a los desafíos de la globalidad y los efectos de la desaceleración de la economía mundial en nuestra región, la Conferencia de Gobernadores Fronterizos (CGF) refrenda su compromiso para intensificar y acelerar las acciones coordinadas en el tema de la competitividad, como forma de elevar los flujos de inversión pública y privada para la generación de empleos y la creación de infraestructura para el desarrollo, en un entorno de seguridad y mayores niveles de bienestar para la gente.
Therefore, the Governors request the support of the members of the Economic Development Advising Council to, in coordination with the chairs for Economic Development, Logistics and International Crossings, Border Security, Tourism and the Environment Worktables, as well as other international organizations such	Para ello, los gobernadores solicitamos el apoyo de los integrantes del Consejo Asesor de Desarrollo Económico para que, en coordinación con las Mesas de Trabajo de Desarrollo Económico y de Logística y Cruces Internacionales, Seguridad Fronteriza, Turismo y Medio Ambiente, así

as the North American Development Bank (NADBank) and the Inter-American Development Bank (IADB), among others, to present, before year's end, to the Conference President, a document titled "Diagnosis and Recommendations for the Instrumentation of an Immediate Action Plan for Competitiveness, Security and Welfare of the United States-Mexico Border Region," with specific proposals for the following essential issues.	como organismos internacionales involucrados como la Comisón de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF)/el Banco de Desarollo de América del Norte (BANDAN) y el Banco Interamericano de Desarollo (BID), entre otros, presenten a la Presidencia de la Conferencia antes de finalizar el presente año, un documento titulado "Diagnóstico y Recomendaciones para la Instrumentación de un Plan de Acción Emergente por la Competitividad, la Seguridad y el Bienestar de la Región Fronteriza México-Estados Unidos" con propuestas específicas en los siguientes aspectos esenciales:
a) Financing. Finalize the creation of the Competitiveness and Border Infrastructure Regional Fund, according to the terms approved during the XXV BGC, as a way to finance priority projects already identified in the Competitiveness, Opportunity Areas and Successful Cases at the Border Region Forum, and the study derived from it.	a) Financiamiento. Concretar la creación del Fondo Regional para la Competitividad e Infraestructura Fronteriza, en los términos aprobados en la XXV CGF, como forma de financiar los proyectos prioritarios ya identificados en el Foro de Competitividad y Áreas de Oportunidad en la Región Fronteriza y el estudio derivado del mismo.
b) Information. Consolidate the second phase of the United States-Mexico Border Statistical and Geographical Information System, as a way to measure regional competitiveness.	b) Información. Consolidar la segunda fase del Sistema de Información Estadística y Geográfica de la Frontera México-Estados Unidos como forma de medir la competitividad regional.
c) Coordination. Implementation of efficient inter-institutional communication mechanisms with federal, state and municipal authorities, to widen and/or modernize ports of entry under the common purpose of building a safe and secure border, but also making it more humane. We must reconcile the need to speed up the legal movements of people and goods at ports of entry, preserving at the same time the control and security of our borders, facing the issues of illegal drug trafficking, people and guns, with the utmost respect for the law.	c) Coordinación. Implementación de mecanismos eficientes de comunicación a nivel interinstitucional en los ámbitos federales, estatales y municipales, para ampliar y/o modernizar los puertos de entrada en el propósito común de construir una frontera más eficiente y segura, pero también más humana. Debemos conciliar las necesidades de agilizar los movimientos legales de personas y mercancías en los puertos de entrada, preservando al mismo tiempo el control y seguridad de nuestras fronteras frente a los problemas del tráfico ilegal de drogas, armas y personas, siempre con pleno respeto a la ley.
d) Liaison. Promote the creation of a high level specialist network that participates with novel and convenient solutions for all in facing the following challenges and opportunities posed by globalization and its impact on the region's competitiveness: economic deceleration, food crises, high energy costs, environmental protection and	d) Vinculación. Promover la creación de una red de especialistas de alto nivel que participen con soluciones novedosas, de fondo y convenientes para todos, frente a los siguiente retos y oportunidades que ofrece la globalización y su impacto en la competitividad de la región: desaceleración económica,

the sustainable use of natural resources. All of the above shall follow the elaboration process outlined in the Strategic Master Plan for Competitive and Sustainable Development of the U.S.-Mexico Border Region, which will be presented at the XXVII BGC.	crisis alimentaria, altos costos de la energía, protección ambiental y el uso sustentable de los recursos naturales. Todo eso en coordinación con el proceso de elaboración del Plan Indicativo para el Desarollo Competitivo y Sustentable de la Región Transfronteriza México-Estados Unidos, que será presentado en la XXVII CGF.

SOUTHBOUND BORDER INSPECTIONS
INSPECCIONES DE ESTADOS UNIDOS A MEXICO

Increase southbound inspection resources at all United States-Mexico international bridges and border crossings, and establish procedures to share information concerning contraband seizures at the ports of entry on a real time basis to increase the effectiveness of inspections. Consider using all appropriate resources to achieve this goal.	Aumentar los recursos para la inspección en dirección sur en todos los puentes internacionales y cruces fronterizos entre México-Estados Unidos. Establecer procedimientos para compartir información en tiempo real acerca del decomiso de contrabando en estas instalaciones para aumentar la efectividad de las inspecciones. Considerar utilizar todos los recursos apropiados para lograr esta meta.

LEGAL DISCLAIMER / AVISO LEGAL

The parties acknowledge that this Joint Declaration is not intended to create any legally binding rights or obligations, and will not be enforceable in any court of law in the United States of America or the United Mexican States. The parties commit themselves in good will to implement this Joint Declaration to the fullest extent practicable, subject to their own legal and budgetary constraints, and subject to any changes in policy that they may adopt.	Las partes firmantes reconocen que no es la intención de esta Declaración Conjunta de crear derechos u obligaciones jurídicamente vínculantes, y que no es posible validarlos en ninguna instancia legal de los Estados Unidos de América o de los Estados Unidos Mexicanos. Por el contrario, las partes firmantes se comprometen, de buena voluntad, a implementar esta Declaración Conjunta de acuerdo con sus posibilidades y observando sus límites legales y financieros, así como los cambios de políticas que pudieran adoptarse en el futuro.

XXVI
Border Governors Conference
Conferencia de Gobernadores Fronterizos

For the
UNITED STATES OF AMERICA

ARNOLD SCHWARZENEGGER
Chair
Governor, State of California

JANET NAPOLITANO
Governor, State of Arizona

BILL RICHARDSON
Governor, State of New Mexico

RICK PERRY
Governor, State of Texas

Por los
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

JOSÉ NATIVIDAD GONZÁLEZ PARÁS
Co-Presidente
Gobernador, Estado de Nuevo León

JOSÉ GUADALUPE OSUNA MILLÁN
Gobernador, Estado de Baja California

JOSÉ REYES BAEZA TERRAZAS
Gobernador, Estado de Chihuahua

HUMBERTO MOREIRA VALDÉS
Gobernador, Estado de Coahuila

EDUARDO BOURS CASTELO
Gobernador, Estado de Sonora

EUGENIO HERNÁNDEZ FLORES
Gobernador, Estado de Tamaulipas